



ชุดหนังสือภาษาอังกฤษ
SE-ED FIRST READERS

พร้อมแปลศัพท์หน้าต่อหน้า

แนวนิทาน

ภาษาระดับต้น

ความยาวเรื่อง 890 คำ

stage

4

Best Book
 for Kids

ฝึกอ่านแต่เล็ก
 ยั้งเก่งอังกฤษ

Babbi Yodod the Flying Witch

บาบายากา แม่มดจอมเจ้าเล่ห์



โดย Susanna Davidson



- กรณีที่ต้องการซื้อจำนวนมาก เพื่อใช้สอน ผีกอบรม ส่งเสริมการขาย หรือเป็นของขวัญพิเศษ กรุณาสอบถามราคาพิเศษได้ที่ **แผนกการตลาดพิเศษ** บริษัท ซีเอ็ดยูเคชั่น จำกัด (มหาชน) โทร. 0-2739-8222 หรือ โทรสาร 0-2739-8356-9

SE-ED First Readers หนูน้อยเก่งอังกฤษ

Baba Yaga the Flying Witch บาบายากา แม่มดจอมเจ้าเล่ห์

เรียบเรียง Susanna Davidson

ภาพปกและภาพประกอบ Sara Rojo

ราคา 52 บาท

สงวนลิขสิทธิ์ในประเทศไทยตาม พ.ร.บ. ลิขสิทธิ์

โดย บริษัท ซีเอ็ดยูเคชั่น จำกัด (มหาชน) © พ.ศ. 2553

ห้ามคัดลอก ลอกเลียน ดัดแปลง ทำซ้ำ จัดพิมพ์เนื้อหาและภาพประกอบ หรือกระทำการอื่นใด โดยวิธีการใดๆ ในรูปแบบใดๆ ไม่ว่าส่วนหนึ่งของหนังสือเล่มนี้ เพื่อเผยแพร่ในสื่อทุกประเภท หรือเพื่อวัตถุประสงค์ใดๆ นอกจากได้รับอนุญาต

First published in 2008 by Usborne Publishing Ltd.,

Usborne House, 83-85 Saffron Hill, London EC1N 8RT, England.

www.usborne.com Copyright © 2008 Usborne Publishing Ltd.

Thai translation © 2010 SE-EDUCATION PUBLIC COMPANY LIMITED

All rights reserved.

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

เดวิดสัน, ซูซานนา.

Baba Yaga the Flying Witch บาบายากา แม่มดจอมเจ้าเล่ห์. -- กรุงเทพฯ : ซีเอ็ดยูเคชั่น, 2553.

64 หน้า.

1. ภาษาอังกฤษ--การอ่าน. 2. ภาษาอังกฤษ--หนังสืออ่านประกอบ. I. ชื่อเรื่อง. 428.4

ISBN (e-book) 978-616-08-4467-8

จัดจำหน่ายโดย



บริษัท ซีเอ็ดยูเคชั่น จำกัด (มหาชน)
SE-EDUCATION PUBLIC COMPANY LIMITED

เลขที่ 1858/87-90 ถนนเทพรัตน แขวงบางนาใต้ เขตบางนา กรุงเทพฯ 10260 โทร. 0-2826-8000

สายงานการผลิต โทร. 0-2826-8333 โทรสาร 0-2826-8589

หากมีคำแนะนำติชม ติดต่อได้ที่ comment@se-ed.com

ค้นหาหนังสือที่ต้องการ ได้เร็ว ทันใจ ที่ www.se-ed.com

คำนำ

หนังสือชุด **SE-ED First Readers** หนูน้อยเก่งอังกฤษ เป็นหนังสืออ่านนอกเวลา ภาษาอังกฤษ ลำดับ 4 ในโครงการ **SE-ED: Enjoy Reading** ซึ่งตีพิมพ์ถัดจาก Oxford Bookworms, SE-ED Young Readers และ SE-ED Genius Readers โดยซีเอ็ดยังคงมุ่งเน้นผลิตชุดหนังสือส่งเสริมการอ่านให้เด็กไทย คนไทย ได้อ่านหนังสือ ภาษาอังกฤษ ที่ทั้งง่าย สนุก และออกแบบมาโดยเฉพาะสำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา (non-native speakers)

SE-ED First Readers จะช่วยให้คุณพ่อ คุณแม่ และคุณครูอ่านหนังสือกับน้อง ๆ หนู ๆ ได้อย่างสนุกสนาน ทั้งยังได้ฝึกผสมเสียง สะกดคำ ตามหลัก Synthetic Phonics เพื่อกระตุ้นให้เด็ก ๆ เรียนรู้เรื่องเสียง พยางค์ คำ และประกอบเป็นประโยคง่าย ๆ อันเป็นพื้นฐานสำคัญในการเริ่มต้นเรียนรู้ภาษาที่สองอีกด้วย

และเพื่อให้เด็ก ๆ อ่านสนุกและได้รับความรู้มากยิ่งขึ้น กองบรรณาธิการยังเพิ่มคำแปลศัพท์ คำอ่าน พร้อมแบบฝึกหัด เกมทำยบท และเกร็ดความรู้อีกมากมาย ผ่านนิทานแสนสนุกจากทั่วโลก เช่น *Genie in the Bottle, Old MacDonald Had a Farm, How Elephants Lost Their Wings, Goldilocks and the Three Bears, Little Red Riding Hood, The Boy Who Cried Wolf*

โอกาสทองในการเรียนรู้ภาษาที่สองของเด็ก (Critical Period) อยู่ในช่วงแรกเกิดถึง 12 ปี ซึ่งสมองจะเปิดรับทุกภาษา คุณพ่อ คุณแม่ และคุณครูมีส่วนสำคัญยิ่งที่จะสนับสนุนให้เด็ก ๆ ได้เรียนรู้อย่างเต็มศักยภาพ เพียงแค่แบ่งเวลาวันละนิด หยิบหนังสือ ภาษาอังกฤษดี ๆ สักเล่มอ่านกับพวกเขา ก็จะบ่มเพาะและพัฒนาความสามารถในการเรียนรู้ภาษาที่สองได้โดยเร็วในช่วงโอกาสทองนี้

หวังเป็นอย่างยิ่งว่า **SE-ED First Readers** ชุดนี้ จะเป็นส่วนหนึ่งที่จะร่วมสร้างเด็กไทยให้เก่งอังกฤษไปพร้อมกับคุณพ่อ คุณแม่ และคุณครู

ฝ่ายวิชาการภาษาอังกฤษ

บริษัท ซีเอ็ดยูเคชั่น จำกัด (มหาชน)

ยิ่งอ่านแต่เล็ก ยิ่งเก่งอังกฤษ

การอ่านเป็นพื้นฐานสำคัญยิ่งของการเรียนรู้ โดยเฉพาะภาษาอังกฤษนั้น เด็ก ๆ อาจพัฒนาทักษะด้านการเรียนรู้ภาษาได้ไม่เต็มศักยภาพ ถ้าไม่อ่าน หรืออ่านน้อย คุณพ่อคุณแม่เป็นคนสำคัญที่จะช่วยสร้างทัศนคติที่ดี และความมั่นใจในการอ่านภาษาอังกฤษให้แก่ลูกได้

วิธีง่าย ๆ ปลูกฝังลูกน้อยอ่านอังกฤษ

- เลือกระดับความยาก-ง่ายของเนื้อหาหนังสือให้เหมาะกับวัย คุณพ่อคุณแม่อาจเริ่มด้วย หนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษ (graded readers) ซึ่งออกแบบแบ่งระดับยากง่าย ให้เลือกอ่านได้ตามความเหมาะสม เพื่อฝึกทักษะภาษาอังกฤษโดยเฉพาะ โดยถ้าเป็นชุดหนังสือสำหรับเด็กเล็ก จะเห็นสอนเรื่องการฝึกอ่านออกเสียง ผสมคำแล้วค่อยเริ่มใช้ประโยคง่าย ๆ จนพัฒนาเป็นโครงสร้างภาษาซับซ้อนขึ้น
- เลือกหนังสือที่มีภาพประกอบสีสันสวยงาม เพื่อดึงดูดใจเด็ก ๆ ให้อ่าน ถ้ามีคำอ่านพร้อมคำแปลศัพท์ หรือมีเกมภาษาอังกฤษ จะยิ่งช่วยให้จำคำศัพท์ได้ง่ายขึ้น
- พาเจ้าตัวน้อยไปห้องสมุดหรือร้านหนังสือตั้งแต่ยังเล็ก ไปให้บ่อยที่สุดเท่าที่จะทำได้ เพื่อให้เด็ก ๆ ค้นเคยกับหนังสือมากที่สุด
- จัดมุมหนังสือในบ้าน อาจเป็นมุมเล็ก ๆ ก็ได้ เช่น ที่ห้องนั่งเล่น ห้องรับแขก หรือห้องนอน ให้เด็ก ๆ ค้นเคยกับหนังสือ และเลือกหยิบมาอ่านได้เองโดยง่าย
- อ่านหนังสือให้ลูกฟังบ่อย ๆ ทั้งเวลาก่อนนอนหรือตอนกลางวัน พ่อแม่ไม่จำเป็นต้องเก่งภาษาอังกฤษ เพียงแค่ทำให้ลูกรู้สึกสนุก และได้ใช้เวลาทำกิจกรรมด้วยกันก็เพียงพอแล้ว
- ใช้สื่อต่าง ๆ ช่วยเสริมทักษะฟัง-พูดของลูก เช่น Audio Book, Audio CD, E-Book, DVD การ์ตูน นิทานภาษาอังกฤษ ก็จะช่วยให้ลูกสนุกสนาน และได้ใช้เวลาทำกิจกรรมด้วยกันก็เพียงพอแล้ว
- อ่านหนังสือที่ขอบให้ลูกเห็นบ่อย ๆ ไม่ว่าจะเป็นนิยายสาร หนังสือพิมพ์ หรือหนังสืออะไรก็ได้ เพื่อสร้างแรงบันดาลใจให้ลูกอ่านหนังสือตาม

สอนลูกอ่านอังกฤษอย่างไรให้สนุก

- อ่านให้ลูกฟังเวลาใดก็ได้ที่สะดวก ทั้งในบ้านและนอกบ้าน ถ้าจะให้ดี ต้องอยู่ในที่เงียบ ๆ ไม่มีเสียงโทรทัศน์หรือวิทยุรบกวน เด็ก ๆ จะมีสมาธิกับการฟังยิ่งขึ้น
- ชวนลูกคุยเกี่ยวกับหนังสือที่กำลังจะอ่าน เช่น ดูหน้าปกและชื่อเรื่อง แล้วชวนคุยเชิงแสดงความคิดเห็นว่า หนังสือเล่มนี้น่าจะเป็นเรื่องเกี่ยวกับอะไร และเห็นรูปอะไรในหน้านั้นบ้าง
- เมื่ออ่านให้ลูกฟัง ให้อ่านออกเสียงชัดเจน อย่าอ่านเร็วเกินไป ให้อ่านแต่ละหน้าช้า ๆ ดูรูปด้วยกัน และเปิดโอกาสให้ลูกซักถามได้ โดยคุณพ่อคุณแม่อาจทดลองอ่านเนื้อเรื่องดูก่อนคร่าว ๆ ก่อนอ่านให้ลูกฟังก็ได้
- ใช้น้ำเสียงและแสดงท่าทางประกอบการอ่านให้น่าสนใจ เช่น ทำเสียงเลียนแบบเสียงคำราม เสียงสัตว์ร้อง หรือเสียงกระซิบ เพื่อสร้างความสนุกสนาน
- ให้ลูกมีส่วนร่วมในการอ่าน เช่น เลือกหนังสือที่อยากอ่าน ช่วยแต่งตอนจบของเนื้อเรื่อง แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับตัวละครหรือเนื้อเรื่อง เป็นต้น
- อ่านให้ลูกฟังบ่อย ๆ ใช้เวลาในการอ่านแต่ละครั้งอย่างมีคุณภาพ การอ่านแต่ละครั้งไม่จำเป็นต้องใช้เวลานาน แต่เน้นให้อ่านอย่างสม่ำเสมอและต่อเนื่อง
- อ่านเรื่องเดิมซ้ำ ถ้าลูกยังสนุกกับเนื้อเรื่องนั้นอยู่ เด็ก ๆ มักชอบให้คุณพ่อคุณแม่เล่าเรื่องโปรดให้ฟังซ้ำ ๆ เสมอ
- กระตุ้นให้ลูกทบทวนเรื่องราวที่ฟังไป ซึ่งทำได้หลายวิธี เช่น ซักชวนให้เด็ก ๆ เล่า พร้อมทำท่าประกอบเรื่องราวให้คนในครอบครัวฟัง สร้างเรื่องราวใหม่ ๆ จากตัวละครในเล่ม หรือวาดรูปจากเนื้อเรื่องตอนที่ชอบก็ได้
- ลูกไม่จำเป็นต้องรู้ศัพท์ภาษาอังกฤษทุกคำในเล่ม เพียงแค่เน้นให้เข้าใจเนื้อเรื่องโดยรวมประมาณ 90% และสนุกกับการอ่านก็เพียงพอแล้ว

SE-ED First Readers

หนังสือชุดนี้มี 4 ระดับ โดยแบ่งจำนวนคำและระดับภาษาตามความยากง่าย
ดังรายละเอียดต่อไปนี้

SE-ED First Readers Stage 1 (3 เล่ม)

- จำนวนคำ** ไม่เกิน 150 คำ ครอบคลุมศัพท์ที่คุ้นเคยและใช้ในชีวิตประจำวัน
- ระดับภาษา** โครงสร้างประโยค Present Simple Tense และ Past Simple Tense รวมถึงกริยาช่วย เช่น can และคุณศัพท์เปรียบเทียบ
- ประเภท** เทพนิยายและนิทาน

SE-ED First Readers Stage 2 (4 เล่ม)

- จำนวนคำ** ไม่เกิน 250 คำ ครอบคลุมศัพท์เพิ่มเติมและยากขึ้นจาก Stage 1 โดยเฉพาะศัพท์ที่ใช้บรรยายให้เห็นภาพ
- ระดับภาษา** ครอบคลุมโครงสร้าง Stage 1 เพิ่มเติม Future Simple Tense และกริยาช่วย เช่น could, must อีกทั้งคุณศัพท์เปรียบเทียบขั้นกว่าและขั้นสูงสุด
- ประเภท** นิทาน

SE-ED First Readers Stage 3 (4 เล่ม)

- จำนวนคำ** ไม่เกิน 450 คำ ครอบคลุมศัพท์และกริยาเพิ่มเติมและยากขึ้นจาก Stage 1-2
- ระดับภาษา** ครอบคลุมโครงสร้าง Stage 2 เพิ่มเติม Present Perfect Tense และ Past Perfect Tense
- ประเภท** นิทาน ความรู้รอบตัว


SE-ED First Readers Stage 4 (6 เล่ม)

- จำนวนคำ** ไม่เกิน 750 คำ ครอบคลุมศัพท์และสำนวนเพิ่มเติมและยากขึ้นจาก Stage 1-3
- ระดับภาษา** โครงสร้างประโยคจาก Stage 1-3
- ประเภท** วรรณกรรมเยาวชน วรรณกรรมคลาสสิก ความรู้รอบตัว

หนังสือเล่มนี้สอนอะไรบ้าง


1 ความรู้เบื้องต้นก่อนอ่านเนื้อเรื่อง

About this story



The Reluctant Dragon is a famous children's story written by British author, Kenneth Grahame. This story was first published over 100 years ago. Grahame also wrote a classic of children literature *The Wind in the Willows*.

The Reluctant Dragon เป็นวรรณกรรมชิ้นที่สิบของ ประเภท นิทานสำหรับเด็ก วรรณคดีชิ้นหนึ่งในเล่มที่ 100 ของนี้ หนังสือใช้ภาษาธรรมดาที่ดูคล้ายกับ *The Wind in the Willows* เหมือน



2 เกร็ดน่ารู้

ลักษณะของมังกร



breathes out fire พ่นไฟ
shiny scales เปล่งเงาแวววาว
wings ปีก
long, sharp claws กรงเล็บยาวแหลม
long, pointy tail หางยาวแหลม

10
The Reluctant Dragon

3 เน้นคำศัพท์และประโยคที่น่าสนใจ พร้อมแถบข้างแสดงคำศัพท์ คำอ่าน และคำแปล

The dragon told stories of long, long ago.



dangerous ภัยอันตราย
everywhere ทั่วทุกหนทุกแห่ง

There were dangerous dragons everywhere.

4 คำศัพท์จากเนื้อเรื่อง

ศัพท์จากเนื้อเรื่อง



about (เกี่ยวกับ) ประมาณ	begin (เริ่ม) เริ่มต้น
afternoon (บ่าย) ตอนบ่าย	brave (กล้าหาญ) กล้าหาญ
afterwards (ต่อจากนั้น) ต่อมา	breathed (หายใจ) หายใจ
again (อีกครั้ง) อีกครั้ง	breasted (อก) อก
at last (ในที่สุด)	burn down (ไหม้หมด) ไหม้หมด
all (ทั้งหมด) ทั้งหมด	but (แต่) แต่
all over (ทั่ว) ทั่ว	by then (ถึงเวลานั้น) ถึงเวลานั้น
and (และ) และ	came back (กลับมา) กลับมา
appear (ปรากฏ) ปรากฏ	came back (กลับมา) กลับมา
arrived (ถึง) ถึง	can't (ไม่ได้) ไม่ได้
around (โดยรอบ) รอบ	can't (ไม่ได้) ไม่ได้
around (โดยรอบ) รอบ	can't (ไม่ได้) ไม่ได้
as (เช่น) เช่น	care (สนใจ) สนใจ
at last (ในที่สุด)	care (สนใจ) สนใจ
ban (ห้าม) ห้าม	charge (ชาร์จ) ชาร์จ
long (นาน) นาน	charge (ชาร์จ) ชาร์จ
because (เพราะ) เพราะ	charge (ชาร์จ) ชาร์จ
begin (เริ่ม) เริ่ม	charge (ชาร์จ) ชาร์จ
body (ตัว) ตัว	charge (ชาร์จ) ชาร์จ
book (หนังสือ) หนังสือ	charge (ชาร์จ) ชาร์จ
book (หนังสือ) หนังสือ	charge (ชาร์จ) ชาร์จ

15
The Reluctant Dragon

สนุกกับคำอ่าน

คำอ่านใช้สัญลักษณ์แทนเสียงภาษาอังกฤษ ดังนี้

ก	go	(โก)	ท	this	(ทึซ)
ค	cat	(แคท)	น	name	(เนม)
ง	ring	(ริง)	บ	boy	(บอย)
จ	jam	(แจม)	พ	pen	(เพน)
ช	chair	(แช)	ฟ	fine	(ไฟน์)
ซ	ship	(ชิพ)	ม	money	(มันนี่)
ซ	see	(ซี)	ย	yes	(เยซ)
ซ	zero	(ซีโร่)	ร	rabbit	(แรบ บิท)
ฉ	vision	(วิชั่น เฉิน)	ล	land	(แลนด)
ด	do	(ดู)	ว	water	(วอ เทอะ)
ท	tall	(ทอล)	ว	van	(แวน)
ธ	thank	(แซงค์)	ฮ	hot	(ฮอท)

หมายเหตุ เมื่อเสียง /p, t, k/ ตามหลังเสียง /s/ ออกเสียงเป็น /ป, ต, ก/ ตามลำดับ เช่น speak (สปีค) star (สตา) scan (สแกน)

สัญลักษณ์ที่ใช้ในการอ่าน

about (อะเบาท์) เกี่ยวกับ
again (อะเกน) อีกครั้ง

• เครื่องหมายกึ่งเสียง วางไว้
บนเสียงพยัญชนะที่ออกครึ่งเสียง

' เครื่องหมายเน้นเสียง วางไว้
หลังพยางค์ที่เน้นเสียงหนัก

อักษรย่อแสดงหน้าที่คำในหน้าคำศัพท์จากเนื้อเรื่อง

n	noun (นาม)	adj	adjective (คุณศัพท์)
pl	plural (นามพหูพจน์)	adv	adverb (วิเศษณ์)
pron	pronoun (สรรพนาม)	prep	preposition (บุพบท)
v	verb (กริยา)	conj	conjunction (สันธาน)
v-ing	present participle (กริยาเติม -ing)	interj	interjection (อุทาน)
sing-v	singular verb (กริยาช่อง 1 ประธานเอกพจน์)	det	determiner (คำนำหน้านามชี้เฉพาะ)
pt	past tense (กริยาช่อง 2)	sb	somebody (บางคน)
pp	past participle (กริยาช่อง 3)	sth	something (บางสิ่ง)

About This Story

In this fantastic Russian folktale, Baba Yaga zooms through the forest in her flying pot. Her hair is greasy. Her hands are warty.



Her nose reaches down to her chin. And poor Tasha has been sent into the forest to find her...

ในตำนานเรื่องเล่าของชาวรัสเซียเรื่องนี้ บาบายากา
เหาะเข้าไปในป่าด้วยหม้อบินได้ของเธอ เส้นผมของเธอ

มันเยิ้ม มีสองข้างตะปุ่มตะป่ำ จมูกงอแง

ลงมาถึงคาง และทาช่าผู้หน้าสงสารก็ถูกส่ง

เข้าไปในป่า เพื่อตามหาบบายากา



แม่มดบาบายากาหน้าตาเป็นยังไงนะ

Nose reaches down to chin.

จมูกงอรั้งลงมาถึงคาง

greasy hair

ผมมันเยิ้ม

Hands are warty.

มือตะปุ่มตะป่ำ

spoon in right hand

มือขวาถือช้อน

flying pot

อยู่ในหม้อบินได้

broom in left hand

มือซ้ายถือไม้กวาด

Baba Yaga the Flying Witch

ยายายากา แม่มดจอมเจ้าเล่ห์

ยายายากาเป็นหญิงชราหน้าตาน่ารังเกียจ ซึ่งใช้หม้อบินเป็นพาหนะ แต่ได้ยีนนี้เข้า ทาซ่า เด็กหญิงกำพร้าแม่ก็แทบร้องไห้อยู่แล้ว แต่นี่แม่เลี้ยงใจร้ายกลับขังสิ่งให้เธอไปหายายายากาถึงบ้าน แล้วทาซ่าจะทำอย่างไรเมื่อผู้ที่รออยู่ตรงหน้าไม่ใช่คนธรรมดาแต่เป็นถึงแม่มดใจร้ายผู้มีเวทมนตร์!



SE-ED FIRST READERS

- 1 แนว : นิทาน
- 2 ผู้อ่าน : อนุบาลขึ้นไป
- 3 1 ความยาวเรื่อง : 890 คำ

Stage 4

ยิ่งอ่าน ยิ่งเก่งอังกฤษ!

- ☀ ช่วยปลูกฝังนิสัยรักการอ่าน และปูพื้นฐานภาษาอังกฤษ
- ☀ มีคำแปลศัพท์และคำอ่านหน้าต่อหน้า
- ☀ เสริมความรู้ คำศัพท์ สำนวน ไวยากรณ์ และเกมสนุกๆ
- ☀ แบ่งระดับภาษาและจำนวนคำให้เลือกอ่าน

หนังสือชุดนี้มี 26 เล่ม โปรดติดตาม!



www.se-ed.com

ISBN 978-616-08-4467-8



9 786160 844678

52 บาท

Baba Yaga the Flying Witch
หมวด : ภาษาอังกฤษ /
หนังสืออ่านออกเวลา

www.facebook.com/seed.enjoyreading

www.se-ed.com/englishclub